

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД И СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

III

Сборник научных трудов

3-е издание, стереотипное

Москва
Издательство «ФЛИНТА»
2020

УДК 821.161.1.0
ББК 83.03(2Рос=Рус)6
Х98

Редакционная коллегия

Д.Н. Жаткин (ответственный редактор),
Т.С. Круглова (ответственный секретарь),
О.С. Милотаева, А.А. Рябова, В.К. Чернин

Х98

Художественный перевод и сравнительное литературоведение.
III [Электронный ресурс] : сборник научных трудов / отв. ред.
Д.Н.Жаткин. — 3-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2020. — 460 с.

ISBN 978-5-9765-2142-1

Третий сборник научных трудов «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» включает в себя статьи, посвященные осмыслению международных связей русской литературы, проблем перевода поэзии и поэтической драматургии. В сборнике также впервые помещены выявленные в архивах материалы — неизвестная статья М.М. Морозова, неопубликованные переводы Д.Л. Михаловского, В.С. Лихачева, И.А. Кашкина, И.А. Аксенова, Г.А. Шенгели. В книге представлены новые переводы произведений Роберта Уильяма Сервиса и Джованни Пасколи, выполненные Е.Д. Фельдманом и Т.В. Берфорд.

Предназначен для лингвистов и литературоведов, может использоваться студентами филологических факультетов в качестве учебного пособия по курсам «Введение в литературоведение», «История русской литературы».

УДК 821.161.1.0
ББК 83.03(2Рос=Рус)6

Исследование осуществлено в рамках реализации проекта №2232 «Междисциплинарные социально-гуманитарные исследования в контексте инновационного развития и международных связей» базовой части

ISBN 978-5-9765-2142-1

© Коллектив авторов, 2015
© Издательство «ФЛИНТА», 2015

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ

Д.Н. Жаткин, Т.В. Корнаухова

Литературно-критическая деятельность П.И. Вейнберга
в контексте русско-английских литературных связей3

О.С. Милотаева

Д.Е. Мин — переводчик произведений Роберта Бьюкенена.....42

S. Makurenkova

“I can’t Remember Anything”: the Platonic Concept of Memory
as the Foundation of Arthur Miller’s Philosophy of Time53

ПУБЛИКАЦИИ

Е.Д. Фельдман

Бернс, Маршак и другие (I—XI)59

Незавершенная статья М.М. Морозова «Величайший
из предшественников Шекспира. Кристофер Марло»

Вступительная заметка и публикация

Д.Н. Жаткина и А.А. Рябовой 112

Неизвестные опыты перевода произведений Кристофера Марло

I. Кристофер Марло. Жид с Мальты. Сцены из трагедии.

Перевод И.А. Кашкина (конец 1920-х — начало 1930-х гг.).

II. Кристофер Марло. Эдуард II. Трагедия. Начало I акта.

Перевод Г.А. Шенгели (1930-е гг.).

Вступительная заметка и публикация

Д.Н. Жаткина и А.А. Рябовой 135

Из архивных разысканий: отрывок из трагедии Шекспира

«Король Генрих IV» в переводе Д.Л. Михаловского

Вступительная статья и публикация

Д.Н. Жаткина и Е.В. Крехтуновой 170

И.А. Аксенов – переводчик «Отелло» Шекспира (по материалам РГАЛИ) <i>Вступительная заметка и публикация</i> <i>Д.Н. Жаткина и Н.С. Футляева</i>	187
К истории переводческого осмысления произведений Томаса Мура в России: «Песня лесного духа» в переводе В.С. Лихачева <i>Вступительная заметка и публикация</i> <i>Д.Н. Жаткина и Т.А. Яшиной</i>	327
И.А. Аксенов и В.Э. Мейерхольд: неопубликованный перевод пьесы Б. Шоу «Дом, где разбивают сердца» и его сценическая редакция (по материалам РГАЛИ) <i>Вступительная заметка и публикация</i> <i>Д.Н. Жаткина и Н.С. Футляева</i>	330
Из Роберта Уильяма Сервиса <i>Неопубликованные переводы Е.Д. Фельдмана</i>	428
Джованни Пасколи. Стихотворения. <i>Вступительная статья и переводы Т.В. Берфорд</i>	439
Итоги конкурса на лучший перевод поэтического произведения среди школьников <i>Публикацию подготовила Т.С. Круглова</i>	455